

Чжан Цзыан, Фэн Синьгуй

ЦВЕТОСИМВОЛ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Научн. рук. – Л. А. Бессонова, канд. филолог. наук, доц.

Стремление понять чужую культуру и поведение ее представителей, разобраться в причинах культурных различий и совпадений вызывают особый интерес в XXI веке. Динамический ход событий, интенсивность международных контактов влияют на эффективность межнационального и межкультурного общения.

В современной лингвистике преобладает социально-культурный подход к истолкованию этнических различий в цветовосприятии и цветообозначении. Данный подход позволяет определить цветовую категоризацию цветомостью естественной среды обитания этноса (ландшафт), цветовой палитрой предметного мира и результатом практической деятельности этноса (природные материалы, произведения архитектуры, литературы). Так, например, в современной цветоведческой культуре Японии дети во втором классе владеют уже 240 оттенками цвета, а у древнерусских живописцев Софийского собора каждый оттенок имел свое название: 21 оттенок синего, 34 – зеленого, 23 – желтого, 25 – коричневого, 6 – фиолетового [4, с. 20–21].

Интересным, на наш взгляд, является анализ китайской культуры – культуры цвета, резко контрастирующей с европейской цветовой традицией. В китайской традиции существуют специфические пространственно-цветовые зоны, каждая из которых обладает особой символикой и образными обозначениями, ставшими универсалиями китайской культуры: так, центральной пространственной зоне соответствует желтый цвет (символ Китая), южной – красный, западной – белый, северной – черный цвет.

Красный цвет – самый любимый цвет китайского народа. Он является основным и типичным цветом в китайской традиционной культуре, выражает духовное и материальное стремление людей. Красный цвет имеет несколько символических значений:

1) символизирует солидность и уважение. С древних времен дворцы, где живёт император, красят в красный цвет: стены, крыши, столбы. Это подтверждает Гугун – один из самых знаменитых, великих и прекрасных дворцов во всем мире. Китайский поэт Се Тяо в стихотворении “Путешествующий принц” пишет: *“Уже садовые деревья Покрылись красными цветами”* [1]. С древних времен красная дверь является символом для домов китайской аристократии; иметь красный дом и красный экипаж означало быть богатым и знаменитым.

2) символизирует радость и счастье. В праздничные дни везде можно увидеть красный цвет. Например, для самого торжественного праздника – праздника Весны – характерны красный фонарь, красные бумажные узоры, красная одежда, красные украшения в доме, еда в красной упаковочной бумаге. Необходим красный цвет и на традиционных свадьбах: жених и

невеста носят красный костюм, в доме наклеивают красные иероглифы “喜” (*си – значит радость*), используется красное постельное бельё.

3) символизирует успех и удачу. Тот, кто достигает успехов и пользуется популярностью у людей, называется “красным человеком”. Это происходит от того, что придворный, которого ласкает и жалует император, так называется. К тому же, в древнем Китае есть государственные экзамены, а тот, кто занимает первое место на экзаменах, одевается в красный костюм и прикрепляет на грудь красный цветок.

В подгруппу красного цвета входит 32 лексических единицы: например, 'zi' (пурпурный, фиолетовый, сине-красный), 'huohong' (огненно-красный), 'taohong' (розовый, цвета персика), 'ti' (оранжево-красный, цвет мандарина), 'xuehong' (кроваво-красный) и др. [2]. Большинство переносных значений имеют положительную окрашенность: *hong li – чистая прибыль, hong yun – красное счастье, т.е. успех, hong jue – популярная роль и т.д.*

Красный – “цвет крови” [3, с. 505] в толковом словаре имеет 20 контекстов употребления: *красная книга, красное сгерево, красный перец, красный угол, красная строка, красная цена* и др. Красный цвет ассоциируется с кровью и огнем. Он может символизировать радость, любовь, полноту жизни, а также обозначать вражду, месть, войну.

Жёлтый цвет – символ власти, прогресса и развития. Он принадлежит только императорской фамилии. Костюм, в который одевается император, называют “жёлтым халатом”. Этот цвет запрещено использовать обычным людям. Если кто-то нарушает это правило, то его считают мятежником. Как известно, золото имеет жёлтый цвет, поэтому слово *жёлтый* также символизирует богатство, а жёлтый цвет используется в оформлении императорских дворцов. В древнекитайской космологии данный цвет приписывался центру Земли, т.е. Китаю – Серединному царству. Китайский язык закрепляет жёлтый цвет за царством мертвых: 'huang quan zhi xia' (*место пребывания мертвых*).

В подгруппу желтого цвета входит всего 7 лексических единиц: например, 'jinhuang' (золотистый), (кн.) 'yue' (черно-желтый), 'huanghese' (желтовато-коричневый, желто-бурый) и др. [2].

Лексемой *желтый* в толковом словаре русского языка обозначается цвет яичного желтка, золота [3, с. 327]. Желтый цвет связан с порой увядания человека и природы и свидетельствует, что человек нездоров либо стар. В словаре зафиксированы 7 значений контекстного употребления этого прилагательного, чаще всего с пейоративной окрашенностью: *желтая пресса, желтые страницы, желтая карточка, желтая рука*.

Белый цвет – символ осени, старости и смерти. На похоронах родственникам покойника нужно носить белые траурные костюм и шапку. В доме устраивают белый траурный зал; люди идут перед гробом и держат белый траурный флаг. Дарить белые цветы считается в Китае плохой приметой. Слово *белый* имеет и другие значения: его используют для обозначения глупого человека, в китайском театре актеры с белым гримом на

лице воплощают образы хитрых и коварных персонажей. Кроме того, простого человека и того, кто не получает высшее образование, называют “белым человеком”. Белый флаг символизирует капитуляцию: так, в династии Цинь люди выбросили белый флаг, когда проиграли на войне. Однако белый цвет имеет и положительное значение, символизирует чистоту и благородство. Древнекитайский поэт Тао Юаньмин в своём стихотворении восхваляет лотос белого цвета, который “*выходит из грязи, но остаётся чистым*” [1].

В подгруппу белого цвета входит 31 лексема: например, 'hao' (белоснежный), 'jiao' (белый и чистый), 'su' (белый, некрашенный), 'jiao' (белый и блестящий), 'can' (серо-белый), 'shuang' (белый как иней, седой), 'jiebai' (белоснежный, кристально чистый) и др. [2].

Лексемой белый в современном русском языке обозначается цвет снега, молока, мела и т. п.; очень светлый, обычно с сероватым или телесным оттенком [3, с. 51]. В толковом словаре зафиксировано 41 значение контекстного употребления этого прилагательного: например, *белый человек, белые волосы, белые ночи, белая кость, белый танец* и т.д. Белое в картине мира русского народа – это также нечто неизвестное, неизведанное, обобщенное понимание мира как чего-то светлого.

Чёрный цвет имеет два совершенно противоположных значения:

1) символизирует справедливость и серьёзность. В древнем Китае Баогун – образ справедливого, неподкупного судьи, у которого есть яркая черта внешности – чёрная кожа;

2) символизирует честь: актеры с зачерненными лицами в китайском театре выступают в роли благородных героев;

3) символизирует коварство и ужас. Много отрицательных слов связано с чёрным цветом, например, “чёрное сердце” (злой человек), “все вороны в мире одиноково чёрны” (все плохие люди одинаковы), “кто близок к туши – чернеет” (с кем поведёшься, от того и наберёшься).

В подгруппу черного цвета входит 27 лексем, передающих разные оттенки: например, 'wu' (блестяще черный, совершенно черный), 'can' (светло-черный), 'mo' (черный, цвета туши), 'xin' (черный, темный, как после заката), 'zao' (черный, цвета мыла) и др. [2].

Номинативное значение слова черный – ‘самый темный цвет, цвет угля, сажи’ [3, с. 1522] – в русском языке традиционно имеет негативный характер, что наиболее полно подтверждают следующие определения лексемы: ‘грешный, печальный, траурный, нечистота, порок черного цвета, монашеский, темнокожий, тяглый, гадкий’. В толковом словаре зафиксировано 22 словоупотребления прилагательного черный: *черный хлеб, черный человек, черный список, черный рынок* и т.д. Негативные, мрачные эмоции, несчастье, трудности видятся русскому человеку в черном цвете.

Таким образом, в традиционной культуре каждый цвет имеет свой основной концептуальный признак и спектр категоризаторов качества, свою символическую доминанту. В лексемах, обозначающих цвет, отражаются

тысячелетний опыт народа, географические условия и культурно-исторические особенности страны и этноса. Цветосимволы в китайской культуре отличаются особым качеством, отождествляются со сторонами света и ориентируются на китайскую космологию и религию.

Литература

1. Китайская пейзажная лирика ; сост. и ред. И. С. Лисевич. – М. : АСТ ; М. : Восток-Запад, 2008. – 287 с.
2. Словарь современного китайского языка. – Пекин, 1994.
3. Толковый словарь русского языка: ок. 7000 словар. ст.: свыше 35 000 значений: более 70 000 иллюстрат. примеров ; под ред. Д. В. Дмитриева. – М. : Астрель: АСТ, 2003. – 1572 с.
4. Харченко, В. К. Словарь цвета: новые материалы, полная электронная версия / В. К. Харченко. – М. : Изд-во Лит. ин-та, 2013. – 204 с.